Deutsche Grammophon
Elīna Garanča
Bel Canto
Filarmonica del Teatro Comunale di Bologna
Roberto Abbado

Elīna Garanča

# Bel Canto

Filarmonica del Teatro Comunale di Bologna

Roberto Abbado

**GAETANO DONIZETTI** (1797–1848)

## Lucrezia Borgia

*Libretto: Felice Romani*

1 Act II, Ballata: "Il segreto per esser felici" *(Orsini, coro)* . . . . . [2'45]
*performed from the original manuscript*

## L'assedio di Calais

**The Siege of Calais · Die Belagerung von Calais · Le Siège de Calais**

*Libretto: Salvatore Cammarano*

2 Act I, Aria: "Al mio core" *(Aurelio)* . . . . . [3'31]

## Roberto Devereux

*Libretto: Salvatore Cammarano*

3 Act I, Romance: "All'afflitto è dolce il pianto" *(Sara)* . . . . . [3'35]

## Dom Sébastien, roi du Portugal

*Libretto: Eugène Scribe*

4 Act II, Romance: "Que faire? – Sol adoré de la patrie" *(Zayda)* . . . . . [5'55]

**VINCENZO BELLINI** (1801–1835)

## Adelson e Salvini

*Libretto: Andrea Leone Tottola*

5 Act I, Romance: "Dopo l'oscuro nembo" *(Nelly)* . . . . . [6'34]
*performed from the original manuscript*

**GAETANO DONIZETTI**

## Maria Stuarda

*Libretto: Giuseppe Bardari*

6 Act I, Introduction: "Sì, vuol di Francia il rege" *(Elisabetta)* . . . . . [1'09]
7 "Ah! Quando all'ara scorgemi" *(Elisabetta)* . . . . . [3'00]
8 "In tal giorno di contento" *(Talbot, dame, cortigiani, Elisabetta, Cecil)* . . . . . [1'44]
9 "Ah! dal ciel discenda un raggio" *(Elisabetta, dame, cortigiani, Talbot, Cecil)* . . . . . [3'50]
with ILDEBRANDO D'ARCANGELO, *Talbot* · ADRIAN SÂMPETREAN, *Cecil*

**GIOACCHINO ROSSINI** (1792–1868)

## Tancredi

*Libretto: Gaetano Rossi*

10 Act I, Andante (orchestral introduction) . . . . . [2'04]
11 Recitative: "O patria, dolce e ingrata patria!" *(Tancredi)* . . . . . [3'47]
12 Cavatina: "Di tanti palpiti" *(Tancredi)* . . . . . [3'03]

## Maometto II

*Libretto: Cesare della Valle*

13 Act II, Trio: "In questi estremi istanti" *(Calbo, Anna, Erisso)* . . . . . [6'25]
with EKATERINA SIURINA, *Anna* · MATTHEW POLENZANI, *Erisso*

**VINCENZO BELLINI**

## I Capuleti e i Montecchi

*Libretto: Felice Romani*

14 Act I, Scena: "Lieto del dolce incarco" *(Romeo)* . . . . . [1'44]

15 “Ascolta. Se Romeo t’uccise un figlio” *(Romeo)* . . . . . [2’51]
16 “Riedi al campo” *(Capellio, Romeo, Tebaldo, partigiani di Capellio)* . . . . . [0’48]
17 Cavatina: “La tremenda ultrice spada” . . . . . [3’34]
*(Romeo, Capellio, Tebaldo, partigiani di Capellio)*

with ILDEBRANDO D’ARCANGELO, *Capellio* · MATTHEW POLENZANI, *Tebaldo*

**GAETANO DONIZETTI**

## L’assedio di Calais

18 Act II, Duet: “Io l’udia chiamarmi a nome” *(Aurelio, Eleonora)* . . . . . [4’27]
19 “Suon tremendo!” *(Eleonora, Aurelio, D’Aire)* . . . . . [1’13]
20 “La speme un dolce palpito” *(Eleonora, Aurelio)* . . . . . [2’34]

with EKATERINA SIURINA, *Eleonora* · MATTHEW POLENZANI, *D’Aire*

## Exclusive Digital Track

**VINCENZO BELLINI**

## I Capuleti e i Montecchi

21 Act II, Duet: “Ella è morta, o sciagurato” *(Romeo, Tebaldo)* . . . . . [3’30]

with MATTHEW POLENZANI, *Tebaldo*

## Elīna Garanča, *mezzo-soprano*

Coro del Teatro Comunale di Bologna (1, 8, 9, 16, 17)
*Chorus Master: Paolo Vero*

Filarmonica del Teatro Comunale di Bologna
Roberto Abbado

*Musical Assistants: Roberto Polastri, Stefano Conticello*

# Elīna Garanča

## Sings Bellini, Donizetti & Rossini

*In conversation with Nick Kimberley, the Latvian mezzo-soprano talks about giving individual life and colour to* bel canto *characters and music.*

Elīna Garanča has an enviable reputation for the purity of her tone, her ease with the most taxing vocal demands, and the breadth of her repertoire. On this collection, she focuses on a particular style and period: Italian opera from the first half of the 18th century. Not for nothing is this repertoire known as *bel canto*: "beautiful singing". Elīna Garanča has selected pieces by the three greatest Italian composers of the day, whose music offers rich rewards for the modern mezzo-soprano with a flair for high drama.

*NK: Not every mezzo-soprano rises to the challenge of singing* bel canto*. When did you first become aware that this repertoire suited your voice?*

EG: *Bel canto* has followed me from the very beginning of my studies. My first teacher at the Riga Academy, a Russian woman, told me that she thought my voice was particularly suited to *bel canto*. It was at the very beginning of my career and I couldn't really sing anything, but she heard that the colour of my voice and its timbre were right for that repertoire.

*How did you select the pieces for this collection?*

This CD has been a long time coming, but that gave me the opportunity to look very carefully at the music. I went to a library in Vienna, for example, and looked at autograph manuscripts; and Deutsche Grammophon sent me music, lots of it: I remember receiving one package that had the scores of 20 different operas. So I looked through page by page, checking the arias, the duets, the ensembles, working out how the music would fit my voice. There is so much absolutely gorgeous music from these composers that we don't know. It's true to say that these operas are often very difficult to cast. You don't only need a great soprano and mezzo-soprano, you also need a very good tenor and a very good bass. There are not too many singers whose voices are suitable, who know the *bel canto* tradition and style, and who can be convincing onstage.

*Is it difficult to make the music come alive when you're only performing a brief excerpt from an opera, not the whole piece?*

I never go into the recording studio without having tried the piece out in the concert hall or the opera house. It's an interesting challenge with a CD such as this to try to give every aria a different quality, because every piece by Donizetti, Bellini or Rossini has its own specific dramatic idea, and in each opera there is a particular reason why this aria or that duet is sung at that particular moment. Within the idea of beautiful singing and a beautiful line, the singer still has the opportunity to give colour to the different phrases and to the different emotions. That is part of the pleasure of singing these pieces. Even in a recording such as this, you want the listener to see the faces, see the reactions, simply by listening to the music.

*You're a mezzo-soprano, which in* bel canto *sometimes means that you take male roles, as we hear on this CD in the excerpts from, for example,* Lucrezia Borgia *and* I Capuleti e i Montecchi*, which you've just recorded complete for Deutsche Grammophon, singing Romeo. Is it difficult for you to play men?*

At the moment that I go into the theatre and put the costume on, I become the character that I'm performing. I don't think to myself, "Oh my God, I have to play a man." I go out and I'm in the dramatic

situation, I hear the music, I know what I'm singing, and at that very moment I am Romeo or whoever it is. I like to observe people and situations, and in rehearsal there are certain physical details that I pay attention to. Perhaps that helps me create a character which is more manly, and I certainly enjoy that. On the other hand, I truly believe that every woman has a masculine side and that every man has a feminine side, and it's fun to test that part of myself onstage, to try to imagine how a young man might react in that situation.

*Are there singers from the past that you admire in* bel canto*?*
As a student at the age of 17 or 18 I had Joan Sutherland's recording of "Casta diva" from Bellini's *Norma*. I used to play it in my apartment with the windows open, and the neighbours would scream at me to shut up. Of course everyone speaks about Maria Callas in this repertoire, but if I had to choose just one singer, it would be Beverly Sills. A friend had several recordings of her singing *bel canto* and there was something in the way she sang that completely convinced me. It blew me away, and I still have her recording of Donizetti's *Anna Bolena* on my iPod.

*Beverly Sills was a soprano. Would you like to have been a soprano?*
That struggle to define myself and my voice is still going on: not for me but for other people. Some people tell me that in a few years I will become a soprano; one person will say that I'll become a dramatic soprano (as did Birgit Nilsson at a singing competition in Finland in 1999, when she told me I would probably follow in her footsteps, perhaps even as far as Wagner), another that I'll be a lyric soprano, which is an idea that really surprises me. Then other people tell me that when I have a baby, my voice will sink and then I'll become a dramatic mezzo-soprano. In any case, I don't want to push myself. I don't want to pigeonhole my voice, or try to work at making it bigger or lighter. My voice is as it is, and I'm trying to guide it the way that I feel it wants to go.

# Elīna Garanča

## singt Bellini, Donizetti & Rossini

*Im Gespräch mit Nick Kimberley erläutert die lettische Mezzosopranistin, wie sie Figuren und Musik aus Belcanto-Opern Leben und Farbe verleiht.*

Elīna Garanča ist berühmt für die Reinheit ihres Ton, die scheinbar mühelose Bewältigung selbst größter stimmlicher Anforderungen und die Breite ihres Repertoires. In der vorliegenden Sammlung widmet sie sich ausschließlich einem ganz bestimmten Stil und einer Epoche: der italienischen Oper der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Bezeichnend ist, dass dieses Repertoire bekannt ist unter dem Begriff »Belcanto« – »schöner Gesang«. Elīna Garanča hat Stücke der drei bedeutendsten italienischen Komponisten jener Zeit ausgewählt. Ihre Musik bietet wundervolle Möglichkeiten für eine moderne Mezzosopranistin mit einem Sinn für Melodramatik.

*NK: Nicht jede Mezzosopranistin ist den Anforderungen des Belcanto gewachsen. Wann haben Sie gemerkt, dass dieses Repertoire Ihrer Stimme liegt?*

EG: Der Belcanto begleitet mich schon seit Beginn meines Studiums. Meine erste Lehrerin am Konservatorium von Riga, eine Russin, fand, dass meine Stimme besonders geeignet für den Belcanto sei. Ich stand noch am Anfang meiner Laufbahn und konnte eigentlich nichts richtig singen, aber sie erkannte, dass Färbung und Timbre meiner Stimme zu diesem Repertoire passen.

*Wie haben Sie die Stücke für diese Sammlung ausgewählt?*

Die CD war lange in Vorbereitung. Das gab mir die Zeit, mich sehr gründlich mit der Musik zu beschäftigen. Ich studierte beispielsweise in einer Wiener Bibliothek verschiedene Autographen, und auch Deutsche Grammophon versorgte mich reichlich mit Musik. Ich weiß noch, dass ich einmal eine Sendung mit 20 Opernpartituren erhielt. Ich sah die Werke Seite für Seite durch, prüfte Arien, Duette und Ensembles, um herauszufinden, wie sie zu meiner Stimme passen würden. Es gibt von diesen Komponisten so viel herrliche Musik, die wir noch gar nicht kennen. Natürlich sind diese Opern oft schwierig zu besetzen. Man braucht nicht nur einen großen Sopran und Mezzosopran, sondern auch einen erstklassigen Tenor und Bass. Es gibt nicht sehr viele Sänger, deren Stimmen geeignet sind, die Stil und Tradition des Belcanto gut kennen und zudem eine Bühnenpräsenz haben.

*Ist es schwierig, die Musik zum Leben zu erwecken, wenn Sie nur einen kleinen Ausschnitt aus einer Oper und nicht das ganze Werk aufführen?*

Ich gehe nie mit einem Stück ins Aufnahmestudio, wenn ich es nicht vorher im Konzertsaal oder Opernhaus ausprobiert habe. Eine CD wie diese bietet die spannende Herausforderung, jeder Arie einen anderen Charakter zu geben. Schließlich hat jede Nummer bei Donizetti, Bellini oder Rossini ihren eigenen dramatischen Kontext, und in jeder Oper gibt es einen spezifischen Grund, warum eine bestimmte Arie oder ein Duett gerade an diesem oder jenem Punkt der Handlung gesungen wird. Auch wenn es auf den schönen Gesang und die schöne Linie ankommt, hat der Sänger immer noch die Möglichkeit, den unterschiedlichen Phrasen und Gefühlen Farbe zu geben. Auch das macht es so reizvoll, diese Stücke zu singen. Selbst bei einer solchen Aufnahme sollen die Zuhörer allein durch die Musik einen optischen Eindruck von den Figuren und ihren Reaktionen erhalten.

*Sie singen Mezzosopran, und im Belcanto-Repertoire bedeutet das, dass Sie mitunter männliche Rollen verkörpern. Auf*

*dieser CD gilt das beispielsweise für die Ausschnitte aus* Lucrezia Borgia *und* I Capuleti e i Montecchi – *auch in der Gesamteinspielung dieser Oper für Deutsche Grammophon haben Sie kürzlich den Romeo gesungen. Finden Sie es schwierig, Männer darzustellen?*

Sobald ich das Theater betrete und das Kostüm anziehe, werde ich zu der Figur, die ich verkörpere. Ich denke nicht: »Um Gottes willen, ich muss einen Mann spielen.« Ich gehe auf die Bühne und befinde mich in den dramatischen Situationen, ich höre die Musik, ich weiß, was ich singe, und in diesem Moment bin ich Romeo oder wer auch immer. Ich beobachte gern Menschen und Situationen, und während der Proben achte ich auf Eigenheiten, die mir vielleicht helfen, einen Mann glaubhaft zu spielen, das macht mir Spaß. Andererseits bin ich fest davon überzeugt, dass jede Frau eine maskuline Seite und jeder Mann eine feminine Seite hat. Es ist interessant, diesen Teil von mir auf der Bühne zu erproben, mir vorzustellen, wie ein junger Mann vielleicht in dieser Situation reagieren würde.

*Welche Belcanto-Sänger der Vergangenheit bewundern Sie besonders?*

Als 17- oder 18-jährige Studentin besaß ich Joan Sutherlands Aufnahme von »Casta diva« aus Bellinis *Norma*. Ich spielte sie bei geöffneten Fenstern in meiner Wohnung, bis die Nachbarn schrien, ich solle endlich aufhören. Bei diesen Werken sprechen natürlich alle von Maria Callas, aber meine ganz persönliche Vorliebe gilt Beverly Sills. Ein Freund hatte mehrere Belcanto-Aufnahmen von ihr, und da war etwas in ihrer Art zu singen, das mich vollkommen überzeugte. Ich fand es einfach überwältigend. Ihre Einspielung von Donizettis *Anna Bolena* habe ich noch heute auf meinem iPod.

*Beverly Sills sang Sopran. Wären Sie auch lieber Sopranistin gewesen?*

Die Versuche, meine Person und meine Stimme festzulegen, reißen nicht ab – ich selbst bemühe mich nicht darum, aber andere. Manche sind sicher, dass ich in einigen Jahren eine Sopranstimme haben werde. Jemand wird behaupten, dass ich ein dramatischer Sopran werde (das war Birgit Nilssons Ansicht, als sie mir 1999 bei einem Gesangswettbewerb in Finnland sagte, ich würde wahrscheinlich in ihre Fußstapfen treten und vielleicht sogar Wagner singen). Wieder andere sehen einen künftigen lyrischen Sopran in mir, eine Vorstellung, die mich wirklich überrascht. Und wenn ich ein Kind bekomme, soll angeblich meine Stimme tiefer und zu einem dramatischen Mezzo werden. Ich werde mich jedenfalls nicht unter Druck setzen. Ich will meine Stimme nicht auf einen bestimmten Typ festlegen oder versuchen, sie größer oder auch leichter zu machen. Ich akzeptiere meine Stimme so, wie sie ist, und bemühe mich, sie auf dem Weg zu führen, den sie offenbar selbst einschlägt.

*(Übersetzung: Reinhard Lüthje)*

# Elīna Garanča

## chante Bellini, Donizetti & Rossini

*La mezzo-soprano lettonne explique à Nick Kimberley l'importance des couleurs dans les airs de bel canto et comment elle s'attache à faire revivre les personnages des opéras.*

La pureté de son timbre, la façon dont elle se joue des pires difficultés vocales et la taille de son répertoire valent à Elīna Garanča une réputation enviable. Avec ce disque, elle a choisi de s'attacher à une période et un style particuliers: l'opéra italien de la première moitié du XIX$^{e}$ siècle, ce répertoire pour lequel on utilise – à juste titre – le terme «bel canto» (beau chant). Le programme qu'elle a constitué puise dans les opéras des trois plus grands compositeurs italiens de l'époque, dont la musique est riche et gratifiante pour une jeune mezzo-soprano qui a le sens du théâtre.

*NK: Toutes les mezzos ne s'attaquent pas au bel canto. Quand vous êtes-vous rendu compte que ce répertoire convenait à votre voix?*

EG: Le bel canto me suit depuis le début de mon apprentissage. Mon premier professeur à l'Académie de Riga, une Russe, me confia un jour que ma voix convenait particulièrement bien au bel canto. Je commençais tout juste ma carrière et ne pouvais encore rien vraiment chanter, mais elle entendait que la couleur de ma voix et son timbre étaient faits pour ce répertoire.

*Comment avez-vous choisi les airs de ce disque?*

Ce disque a eu une longue genèse, mais cela m'a donné la possibilité d'étudier les œuvres en profondeur. Par exemple j'ai pu aller dans une bibliothèque de Vienne consulter des manuscrits autographes; et Deutsche Grammophon m'a envoyé des partitions, beaucoup de partitions: je me souviens avoir reçu un paquet avec des partitions de vingt opéras différents! Alors j'ai tout feuilleté, page par page, passant en revue les airs, les duos, les ensembles, me demandant si ceci ou cela conviendrait à ma voix. Ces compositeurs ont écrit tellement de choses absolument ravissantes que l'on ne connaît pas. Certes, il est souvent très difficile de mettre sur pied une bonne distribution pour ces opéras. Il faut non seulement une grande soprano et une grande mezzo, mais aussi un très bon ténor et une très bonne basse. Et ils ne sont pas si nombreux les chanteurs dont la voix convient à ce répertoire, qui connaissent la tradition et le style du bel canto et sont convaincants sur scène.

*Est-il difficile de donner vie à la musique lorsqu'on n'interprète qu'un bref extrait d'un opéra?*

Je n'enregistre jamais quelque chose que je n'ai pas au préalable essayé en concert ou à l'opéra. Un programme comme celui-ci est un défi intéressant: il faut donner à chaque morceau un caractère différent, car chaque air de Donizetti, de Bellini ou de Rossini est gouverné par une idée dramatique spécifique, et dans chaque opéra il y a une raison particulière à ce que tel air ou tel duo soit chanté à tel moment particulier. Tout en cultivant l'idée de beau chant et de belle ligne, le chanteur a donc en plus la possibilité de donner des couleurs aux différentes phrases et aux différentes émotions. Cela contribue au plaisir qu'on a à chanter cette musique. Même dans un florilège comme celui-ci, on veut que l'auditeur voie les visages, voie les réactions, simplement en écoutant la musique.

*Le répertoire du bel canto offre des rôles masculins aux mezzo-sopranos, comme on peut s'en rendre compte en écoutant ce disque où vous êtes Orsini dans «Lucrezia Borgia» et Roméo dans «I Capuleti e i Montecchi» – que vous venez d'ailleurs*

*d'enregistrer intégralement pour Deutsche Grammophon. Est-il difficile d'incarner un homme?*

Une fois que je suis au théâtre et que j'ai mis mon costume, je deviens le personnage que j'interprète. Je ne me dis pas: «Oh, mon Dieu, je dois jouer un homme.» J'entre en scène et je suis dans la situation dramatique, j'entends la musique, je sais ce que j'ai à chanter et dès cet instant je m'identifie à mon rôle. Par ailleurs, j'aime observer les gens et les situations, et en répétition il y a certains détails physiques qui retiennent mon attention. Peut-être cela m'aide-t-il à créer un personnage masculin, en tout cas j'y prends plaisir. D'un autre côté, je suis persuadée que toute femme a un côté masculin – et tout homme un côté féminin – et il est amusant de mettre à l'épreuve cette partie de moi-même sur scène, d'essayer d'imaginer comment un jeune homme pourrait réagir dans cette situation.

*Dans le domaine du bel canto, y a-t-il des grandes voix du passé que vous admirez?*

A l'époque où je suivais ma formation de chant, je devais avoir dix-sept ou dix-huit ans, j'aimais écouter l'air de *Norma* «Casta diva», chanté par Joan Sutherland, toutes fenêtres ouvertes – jusqu'à ce que les voisins me crient de me taire… Bien sûr, tout le monde parle de Maria Callas dans ce répertoire, mais si j'avais à choisir une seule cantatrice, ce serait Beverly Sills. Un ami avait plusieurs enregistrements d'elle dans des airs de bel canto et j'ai trouvé qu'il y avait quelque chose de très convaincant dans la manière dont elle chantait. A l'époque, j'ai été complètement conquise, et j'ai encore son enregistrement d'*Anna Bolena* de Donizetti sur mon iPod.

*Beverly Sills était soprano. Auriez-vous aimé être soprano?*

Les gens continuent d'essayer de définir ma personne et ma voix. Certains me disent que dans quelques années je deviendrai soprano; tantôt on me dit que je deviendrai soprano dramatique (ainsi Birgit Nilsson m'a assuré à un concours de chant en Finlande, en 1999, que je marcherais sans doute sur ses brisées, et m'aventurerais peut-être même jusqu'à Wagner), tantôt on me dit que je serai soprano lyrique, ce qui me surprend vraiment. J'entends aussi que ma voix baissera et que je deviendrai mezzo-soprano dramatique quand j'aurai eu un enfant. Quoi qu'il en soit, je ne forcerai jamais ma voix. Je ne veux pas la faire rentrer dans une boîte, travailler à la rendre plus large ou plus légère. Ma voix est ce qu'elle est, et j'essaie de la guider comme je sens qu'elle évolue naturellement.

*(Traduction: Dennis Collins)*

## Donizetti: Lucrezia Borgia

ORSINI
Le secret pour être heureux,
je le connais par expérience et l'apprends à mes amis:
que le ciel soit beau ou couvert,
qu'il fasse chaud ou qu'il gèle, par tous les temps
je plaisante et je bois, et je me ris des fous
qui se préoccupent de l'avenir.
Ne pensons pas à l'incertain lendemain
puisque le plaisir nous est donné aujourd'hui.

LE CHŒUR
Non, ne pensons pas à l'incertain lendemain,
puisque le plaisir nous est donné aujourd'hui.

ORSINI
Profitons des années florissantes,
le plaisir les fait fuir plus lentement;
si la vieillesse me poursuit
de son visage livide et menace ma vie,
je plaisante et je bois, et je me ris des fous *etc.*

LE CHŒUR
Non, ne pensons pas à l'incertain lendemain, *etc.*

## Donizetti: Le Siège de Calais

AURÈLE
Chers amis, qu'en une étreinte
je vous presse contre mon cœur!
Ah! des jours qui me sont échus
je sens tout le prix à présent.
Comme il est doux de revoir
la terre où reposent mes aïeux!
Je répands des larmes suaves
dans l'ivresse du plaisir.

## Donizetti: Lucrezia Borgia

ORSINI
Das Geheimnis, glücklich zu sein, kenne ich
aus Erfahrung, und ich lehre es die Freunde:
Sei der Himmel heiter oder trübe,
sei es warm oder kalt, jederzeit
scherze ich, trinke ich und verspotte die Narren,
die an die Zukunft denken.
Vergessen wir das ungewisse Morgen,
das Heute ist uns zum Vergnügen geschenkt.

CHOR
Ja, vergessen wir das ungewisse Morgen,
das Heute ist uns zum Vergnügen geschenkt.

ORSINI
Nutzen wir die Jahre der Jugend,
das Vergnügen lässt sie langsamer vergehen.
Wenn das Alter mit bleichem Antlitz
hinter mir steht und mein Leben bedroht,
scherze ich, trinke ich und verspotte die Narren, *usw.*

CHOR
Ja, vergessen wir das ungewisse Morgen, *usw.*

## Donizetti: Die Belagerung von Calais

AURELIO
Geliebte Freunde, kommt an mein Herz
und lasst euch alle umarmen.
Ah! Ich spüre nun, wie kostbar
die mir vergönnten Tage sind.
Wie schön ist es, die Erde wiederzusehen,
in der die Vorfahren ruhen!
Im Rausch der Wonne
vergieße ich sanfte Tränen.

## Donizetti: Lucrezia Borgia

ORSINI
1 Il segreto per esser felici
so per prova e l'insegno agli amici:
sia sereno, sia nubilo il cielo,
ogni tempo, sia caldo, sia gelo,
scherzo e bevo, e derido gl'insani
che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l'incerto domani,
se quest'oggi n'è dato goder.

CORO
Sì, non curiamo l'incerto domani,
se quest'oggi n'è dato goder.

ORSINI
Profittiamo degli anni fiorenti,
il piacer li fa correr più lenti;
se vecchiezza con livida faccia
stammi a tergo, e mia vita minaccia,
scherzo e bevo, e derido gl'insani *ecc.*

CORO
Sì, non curiamo l'incerto domani, *ecc.*

## Donizetti: L'assedio di Calais

AURELIO
2 Al mio core, oggetti amati,
vi congiunga un solo amplesso;
ah! de' giorni a me serbati
tutto il prezzo io sento adesso.
Il terren ch'è tomba agl'avi
come è dolce riveder!
Spargo lagrime soavi
nell'ebbrezza (nell'eccesso) del piacer.

## Donizetti: Lucrezia Borgia

ORSINI
To happiness I have the key,
I have proved it, my friends, you'll agree,
for whether the sky be blue or grey,
hot or freezing cold the day,
I joke and I drink, and the madmen
who think of tomorrow I scorn.
Tomorrow who knows what may happen,
enjoy life today while you can.

CHORUS
Who knows what may happen tomorrow,
enjoy life today while you can.

ORSINI
While we're young we should live our lives fully,
and pleasure will help time pass slowly;
if pallid old age should appear
at my shoulder, inviting to fear,
I joke and I drink, and the madmen *etc.*

CHORUS
Who knows what may happen tomorrow, *etc.*

## Donizetti: L'assedio di Calais

AURELIO
My dear ones, let a single embrace
join you to my heart;
ah! now I understand the value
of the days that are left to me.
How sweet it is to see once more
the land where our forefathers lie!
These are sweet tears I shed,
swept away by joy.

## Donizetti: Roberto Devereux

SARA
Les pleurs sont doux au malheureux…
c'est la seule joie qui lui reste…
Mais une étoile funeste
m'a interdit même les pleurs!

Ô Rosamonda, comme mon sort
est plus cruel que le tien!
Tu es morte d'une seule mort,
vivante je vais mourir à chaque instant!

## Donizetti: Roberto Devereux

SARA
Dem Leidenden sind die Tränen süß …
sie sind die Freude, die ihm bleibt …
Doch ein unseliges Schicksal
verbot mir sogar zu weinen!

Oh, wie viel grausamer ist mein Los
als das deine, Rosamonda!
Ah, du gingst im Tod zugrunde,
ich bin schon im Leben vom Tod umfangen!

## Donizetti: Don Sebastiano, König von Portugal

ZAIDA
Was soll ich tun? Wo meine Trauer verbergen?
Ach! Um meine Rückkehr zu feiern,
hat mein Vater in freudigem Hochgefühl
alle Stämme der Umgebung eingeladen.

Geliebte Erde meines Heimatlands,
die ich mit so vielen Tränen benetzte,
teure Stimme der Freundschaft,
ihr vermögt nichts gegen mein Weh.
Ach, am fremden Gestade,
als Zeugnis geheimen Leids,
ist meine Seele immer noch gefangen
bei ihm.

## Bellini: Adelson et Salvini

NELLY
Après les nuées noires
j'avais l'espoir du ciel bleu
et pensais goûter le calme
dans les bras de mon bien-aimé.

## Bellini: Adelson und Salvini

NELLY
Nach der finsteren Gewitterwolke
hoffte ich, den Himmel heiter zu sehen
und an der Brust meines Geliebten
den Frieden zu genießen.

## Donizetti: Roberto Devereux

SARA
3 All'afflitto è dolce il pianto…
è la gioia che gli resta…
Una stella a me funesta
anche il pianto mi vietò!

Della tua più cruda, oh quanto,
Rosamonda, è la mia sorte!
Tu peristi, ah! d'una morte,
io vivendo ognor morrò!

## Donizetti: Dom Sébastien, roi du Portugal

ZAYDA
4 Que faire? Où cacher ma tristesse?
Hélas! Pour fêter mon retour,
mon père a convié dans sa joyeuse ivresse
toutes les tribus d'alentour.

Sol adoré de la (ma) patrie,
mouillé par moi de tant de pleurs,
de l'amitié voix tant chérie,
rien ne pourrez à mes douleurs.
Hélas, sur la rive étrangère,
témoin de mon secret ennui,
mon âme est toujours prisonnière
auprès de lui.

## Bellini: Adelson e Salvini

NELLY
5 Dopo l'oscuro nembo
il ciel sperai sereno,
e al mio tesoro in seno
goder la calma.

## Donizetti: Roberto Devereux

SARA
To one who is sad weeping is sweet …
It is the only joy left to one …
My ill-omened star
even forbids me to weep!

Oh, how much more cruel
is my fate than yours, Rosamond!
Ah! you perished in death,
mine will be a living death!

## Donizetti: Dom Sébastien, roi du Portugal

ZAYDA
What am I to do? Where can I hide my sorrow?
Alas! To celebrate my return,
my father, in rapturous joy, has invited
all the neighbouring tribes.

O soil of my beloved homeland,
damp with all my tears,
treasured voice of friendship,
you can do nothing for my sorrow.
Alas, in a foreign land
that has witnessed my secret woes,
my heart is imprisoned still
by his side.

## Bellini: Adelson e Salvini

NELLY
After the dark clouds
I hoped for a clear sky,
and to enjoy peace
in the arms of the man I love.

Mais ce bel espoir
s'est dissipé comme un nuage
et c'est à son martyre premier
que retourne mon âme.

Le soleil disparaît puis revient
rayonnant de lumière,
hélas, l'homme que j'aime, lui,
ne revient pas vers moi!

## Donizetti: Marie Stuart

ELISABETH
Avec mon cœur, le roi de France
veut obtenir aussi le trône de l'Angleterre.
Je ne sais pas encore
si j'accepterai sa demande, mais si pour le bien
de mes fidèles sujets
je me rends à l'autel d'Hyménée,
je régnerai sur les destins
de la France et de l'Angleterre.

(Ah! quand je serai guidée
par un amour pur et divin,
quand il me sera permis
de prendre le voile d'Hyménée,
un autre cœur a volé
ma chère liberté!
Et quand je vois surgir entre nous
cette barrière néfaste,
je ne peux supporter
la vue d'un autre amour.)

TALBOT
En ce jour de fête,
l'Angleterre sera-t-elle troublée
par la seule plainte de Marie Stuart?

DAMES, COURTISANS
Pitié pour Marie Stuart.

Doch diese schöne Hoffnung
löste sich auf wie Rauch,
und meine Seele
ist so gequält wie zuvor.

Die Sonne geht und zeigt sich erneut
mit strahlendem Licht,
doch mein Geliebter
kehrt nicht zu mir zurück!

## Donizetti: Maria Stuart

ELISABETH
Ja, Frankreichs Herrscher
begehrt mein Herz und Englands Thron.
Noch zögere ich,
dem hohen Wunsch zu entsprechen,
wenn ich jedoch zum Wohle
meiner treuen Briten
zum Ehealtar schreite,
wird diese Hand
die Geschicke Englands und Frankreichs leiten.

(Ach! wenn mich zum Altar
die keusche Liebe des Himmels führt,
wenn sie mich auffordert,
den rosigen Eheschleier anzulegen,
nimmt ein andres Herz
die teure Freiheit mir!
Und während ich sehe,
wie die schicksalhafte Schranke sich zwischen uns legt,
kann diese Seele nicht lächeln der anderen Liebe.)

TALBOT
Darf an diesem Tage
allein der Stuart Klage
Britanniens Freude trüben?

HOFDAMEN, HÖFLINGE
Gnade für die Stuart!

Ma così bella speme
qual nuvola sparì,
e al primo suo martir
ritorna l'alma.

Parte, poi riede il sole
di luce a sfavillar,
e a me non sa tornar
l'amato oggetto (oh Dio)!

## Donizetti: Maria Stuart

ELISABETTA
6 Sì, vuol di Francia il rege
col mio cor l'anglo trono.
Dubbiosa ancor io sono
d'accoglier l'alto invito, ma se il bene
de' fidi miei Britanni
fa che d'imene all'ara io m'incammini,
reggerà questa destra
della Francia e dell'Anglia ambo i destini.

7 (Ah! Quando all'ara scorgemi
un casto amor del cielo,
quando m'invita a prendere
d'imene il roseo velo,
un altro core involami
la cara libertà!
E mentre vedo sorgere
fra noi fatal barriera,
ad altro amor sorridere
quest'anima non sa.)

TALBOT
8 In tal giorno di contento
di Stuarda il sol lamento
la Bretagna turberà?

DAME, CORTIGIANI
Grazia alla Stuarda!

But such a fond hope
has vanished like the mist,
and my soul returns
to its anguish of old.

The sun sets, then returns
radiant with light,
but my beloved
does not return to me!

## Donizetti: Maria Stuarda

ELIZABETH
Yes, the King of France desires
the throne of England as well as my heart.
I am still doubtful
whether to accept this exalted offer, but if, for the good
of my faithful Britons,
I go to the altar to be married,
this hand shall reign
over the destinies of both France and England.

(Ah! when I am led to the altar
by a pure, divine love,
when it invites me to put on
the rosy veil of marriage,
my cherished liberty
is given to another heart!
And when I see the fatal barrier
of marriage rising between us,
my soul cannot look with favour
on that other love.)

TALBOT
On such a happy day
shall the lament of Mary Stuart
cast the only shadow over Britain?

LADIES, COURTIERS
Mercy for Mary Stuart.

ELISABETH
Oh!

Je ne pensais pas que les réjouissances
de cette journée seraient perturbées.
Pourquoi me force-t-on à pleurer
sur le sort de cet être coupable,
et sur son sombre destin?

CECIL
Ah! Donne donc au bourreau cette tête qui éveille en toi
des craintes fatales, funeste désaccord
même dans les fers, avec le feu de l'amour.

COURTISANS
Aie pitié!

ELISABETH
Taisez vous! Je ne'peux m'y résoudre maintenant.

Que descende du ciel un rayon
qui me rende mes esprits;
peut-être alors la clémence
parlera-t-elle en moi.
Mais si l'impie m'a volé
tout espoir cher à mon cœur,
le jour atroce de la vengeance
ne saurait tarder.

DAMES, COURTISANS, TALBOT
Puisse le noble cœur d'Elisabeth
être gagné par la pitié!

CECIL
Souviens toi, Elisabeth,
que toute pitié peut nuire.

ELISABETH
Que descende du ciel un rayon *etc.*

ELISABETH
Ha!

Ich glaubte nicht, dass etwas den Jubel
dieses Tages stören würde.
Warum zwingt ihr mich,
Tränen zu vergießen für die Schuldige,
über ihr trauriges Los?

CECIL
Ha! das Beil für jene,
die mit ihrem Liebesfeuer selbst in Ketten
verhängnisvolle Furcht und Zwietracht sät.

HÖFLINGE
Gnade!

ELISABETH
Schweigt! Noch steht mein Entschluss nicht fest.

Ach, möge ein Lichtstrahl des Himmels
mir meinen Verstand erleuchten;
vielleicht wird dann in meiner Brust
die Milde walten.
Doch wenn die Nichtswürdige mir
jede Hoffnung raubte, die meinem Herzen teuer,
wird der schreckliche Tag der Rache
unaufhaltsam nahen.

HOFDAMEN, HÖFLINGE, TALBOT
Das edle Herz Elisabeths
lasse sich gnädig stimmen!

CECIL
Gedenke, Elisabeth,
der Gefahr, die Mitleid birgt.

ELISABETH
Ach, möge ein Lichtstrahl des Himmels *usw.*

ELISABETTA
Olà.

Di questo giorno il giubilo
turbato io non credea.
Perché sforzarmi a piangere
sul capo della rea,
sul triste suo destin?

CECIL
Ah! Dona alla scure quel capo che desta
fatali timori, discordia funesta,
financo fra ceppi, col fuoco d'amor.

DAME, CORTIGIANI
Grazia!

ELISABETTA
Tacete: non posso risolvermi ancor.

9 Ah! dal ciel discenda un raggio
che rischiari il mio intelletto;
forse allora in questo petto
la clemenza parlerà.
Ma se l'empia m'ha rapita
ogni speme al cor gradita,
giorno atroce di vendetta
tardo a sorger non sarà.

DAME, CORTIGIANI, TALBOT
Il bel cor d'Elisabetta
segua i moti di pietà.

CECIL
Ti rammenta, Elisabetta,
ch'è dannosa ogni pietà (sì).

ELISABETTA
Ah! Dal ciel discenda un raggio *ecc.*

ELIZABETH
Ha!

I did not think there was a shadow
over this day of rejoicing.
Why force me to weep
over that wicked woman,
over her sad destiny?

CECIL
Ah, send her to the block, this woman who arouses
fatal fears, deadly strife,
even when in chains, with the fire of love.

LADIES, COURTIERS
Mercy!

ELIZABETH
Be silent! I cannot yet make up my mind.

Ah! may a ray of light from heaven
show me what I should do;
perhaps then in my breast
I shall feel clemency.
But if that wicked woman has stolen from me
every hope dear to my heart,
the terrible day of vengeance
will not be slow to dawn.

LADIES, COURTIERS, TALBOT
May Elizabeth's fair heart
be moved to pity.

CECIL
Remember, Elizabeth,
that any pity is damaging.

ELIZABETH
Ah! may a ray of light from heaven *etc.*

## Rossini: Tancrède

TANCRÈDE
Ô ma patrie! Douce, ingrate patrie, je suis
enfin revenu. Je te salue, terre bien aimée
de mes ancêtres, et je t'embrasse. C'est pour moi
un jour heureux,
mon cœur recommence à battre en mon sein.
Amenaide! Ma douce aimée,
seul objet céleste de mes soupirs,
de mes désirs! J'arrive enfin. Je veux,
défiant mon destin, quel qu'il soit,
être digne de toi ou mourir, mon âme.

Toi qui embrase mon cœur,
toi qui me donne du courage,
cœur glorieux, doux amour,
accède à mon désir;
que tombe le traître impie,
que mon courage soit récompensé.

Pour tant de souffrances,
tant de tourments,
de toi, ma bien-aimée,
j'espère la pitié.

Nous
nous reverrons,
et je baignerai
dans ta beauté.

Délires! Soupirs!
Paroles de bonheur!
Mon cœur me le dit,
mon destin
sera heureux
à tes côtés.

Nous nous reverrons *etc.*

## Rossini: Tankred

TANKRED
O Vaterland! Teures, undankbares Vaterland! Endlich
kehre ich zu dir zurück! Sei gegrüßt, geliebte Erde
meiner Ahnen; ich küsse dich. Heute
ist für mich ein Freudentag,
schon atmet mein Herz wieder auf!
Amenaide! Holder Gedanke,
einziges, himmlisches Ziel meiner Seufzer,
meines Verlangens! Endlich bin ich gekommen: Ich will,
meinem Geschick trotzend, was es auch sei,
deiner würdig sein oder zugrunde gehen, meine Teure.

Du, die du dieses Herz entfacht
und meinen Mut begeistert hast,
edles Gemüt, süße Geliebte,
erhöre mein Flehen;
der schändliche Verräter muss fallen,
mein Mut belohnt werden.

Für solches Leiden,
solche Schmerzen
ersehne ich mir
Gnade von dir, Geliebte.

Wir werden einander
wiedersehen,
an deiner Augen Glanz
will ich mich freuen.

Taumel, Seufzer,
Worte des Glücks!
Mein Herz sagt mir,
dass mir an deiner Seite
ein frohes Schicksal
beschert ist!

Wir werden einander wiedersehen, *usw.*

## Rossini: Tancredi

TANCREDI
11 O patria, dolce e ingrata patria! alfine
a te ritorno! Io ti saluto, o cara
terra degli avi miei, ti bacio. È questo
per me giorno sereno:
comincia il cor a respirarmi in seno.
Amenaide! o mio pensier soave,
solo de' miei sospir, de' voti miei
celeste oggetto, io venni alfin: io voglio,
sfidando il mio destino, qualunque sia,
meritarti o perire, anima mia.

Tu che accendi questo core,
tu che desti il valor mio,
alma gloria, dolce amore,
secondate il bel desio,
cada un empio traditore,
coronate il mio valor!

12 Di tanti palpiti,
di tante pene,
da te, mio bene,
spero mercé.

Mi rivedrai…
ti rivedrò…
ne' tuoi bei rai
mi pascerò.

Deliri, sospiri…
accenti, contenti!…
Sarà felice,
il cor mel dice,
il mio destino
vicino a te.

Mi rivedrai *ecc.*

## Rossini: Tancredi

TANCREDI
O my native land! Sweet, ungrateful land, at last
I have returned. Beloved land
of my forefathers, I salute you and kiss you. This
is a happy day for me,
I can feel my heart begin to beat easily in my breast.
Amenaide! My beloved,
you are the single, heavenly object
of my sighs and my desires! I have come at last.
Defying my fate, whatever it may be,
I wish to be worthy of you or die, my beloved.

You set my heart on fire,
you arouse my courage,
glorious heart, sweet love,
accede to my desire;
let the wicked traitor fall
and my courage be rewarded.

From you, my beloved,
I hope for pity
for my suffering
and torment.

We shall see
each other again,
and I shall bask
in your loveliness.

Despairing and sighing!
Words of happiness!
My heart tells me
that my fate
is a happy one,
at your side.

We shall see each other again, *etc.*

## Rossini: Mahomet II

CALBO, ANNA, ERISSO
En ces instants ultimes,
mon tourment est si vif et nouveau
que je ne puis traduire
la douleur que j'éprouve.

ANNA
Courage!

ERISSO
Je tremble.

CALBO
Je suis transi.

ERISSO
Ah! ma fille!

CALBO
Oh! ma femme!

ANNA, CALBO, ERISSO
Au revoir… au ciel.

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
*(cachant son identité sous sa fonction d'émissaire des Montaigus)*
Heureux d'avoir été chargé de cette mission
par le chef des Gibelins, je me présente,
nobles Guelfes, à vous. Puisse chacun avoir
le même bonheur en m'écoutant, car en vérité
j'apporte une parole d'amitié et de paix.

Ecoute.

Si Roméo a tué un de tes fils,
il l'a fait au combat:

## Rossini: Mohammed II

CALBO, ANNA, ERISSO
In diesem letzten Augenblick
fühle ich Schmerz und Trauer,
so bitter und neu,
dass ich es nicht zu sagen vermag.

ANNA
Mut!

ERISSO
Ich bebe!

CALBO
Ich erstarre!

ERISSO
Ach, meine Tochter!

CALBO
O teure Gattin!

ANNA, CALBO, ERISSO
Bis wir uns wiedersehen … im Himmel.

## Bellini: Die Capulets und die Montagues

ROMEO
*(tritt als Botschafter auf, ohne seine Identität preiszugeben)*

Glücklich über die schöne Aufgabe, die mir
der Führer der Ghibellinen anvertraute,
trete ich vor euch, edle Guelfen. Ebenso froh
mögen mich alle anhören, denn ich spreche
ehrlich von Freundschaft und Frieden.

Höre.

Zwar hat Romeo deinen Sohn getötet,
doch es war in der Schlacht:

## Rossini: Maometto II

CALBO, POI ANNA, POI ERISSO
13 In questi estremi istanti
è tanto acerbo e nuovo
l'affanno, il duol ch'io provo,
ch'esprimerlo non so.

ANNA
Coraggio!

ERISSO
Io tremo!

CALBO
Io gelo!

ERISSO
Ahi, figlia!

CALBO
Oh, sposa!

ANNA, CALBO, ERISSO
A rivederci… in cielo!

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
*(celando la sua identità dietro la funzione di emissario dei Montecchi)*
14 Lieto del dolce incarco a cui mi elegge
de' Ghibellini il duce, io mi presento,
nobili Guelfi, a voi. Lieto del pari
possa udirmi ciascun, poiché verace
favella io parlo d'amistade e pace.

15 Ascolta.

Se Romeo t'uccise un figlio,
in battaglia a lui diè morte:

## Rossini: Maometto II

CALBO, ANNA, ERISSO
In these last moments,
the anguish and grief I feel
is so bitter and new
that I cannot express it.

ANNA
Courage!

ERISSO
I tremble!

CALBO
I freeze!

ERISSO
Ah, my daughter!

CALBO
Oh dear wife!

ANNA, CALBO, ERISSO
Till we meet again … in heaven.

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
*(concealing his identity as an emissary of the Montecchi)*

Happy to take on the task that the Ghibellines' leader
entrusted to me, noble Guelphs,
I come before you. I hope that everyone
will be equally happy to hear me, for in truth
I speak of friendship and peace.

Listen.

Romeo killed your son,
but it was in battle that he ended his life:

c'est le sort que tu dois accuser;
il en pleura, et pleure encore.
Hélas! Apaise-toi, et c'est un autre fils
que tu trouveras en mon maître.

CAPELLIO
Retourne dans ton camp, et dis à cet idiot
que j'ai déjà trouvé un fils.

ROMÉO
Comment! Et qui?…

TYBALT
Moi.

ROMÉO
Toi? (Qu'entends-je, oh, ciel!)
Ecoute…

CAPELLIO
Tu as assez parlé.

TYBALT, LES PARTISANS
Tous ici, d'une seule voix,
nous vous crions: Guerre!

ROMÉO
Quel entêtement – qu'il en soit donc ainsi!

Roméo va brandir
son épée terrible et fatale,
et telle une foudre funeste
elle occira mille fois.
Mais que le ciel courroucé
fasse retomber sur vous
tout ce sang en vain versé
par la patrie.

Klage das Schicksal dessen an.
Er weinte darüber und tut es noch.
Bitte, besänftige dich, und du wirst
in meinem Herrn einen neuen Sohn finden.

CAPULET
Geh zurück ins Lager und sage dem Toren,
dass ich schon einen neuen Sohn fand.

ROMEO
Wie! Und wen? …

TYBALT
Mich.

ROMEO
Dich? (Was höre ich, oh Himmel!)
Höre mich an …

CAPULET
Du hast genug gesagt.

TYBALT, ANHÄNGER
Hier rufen dir alle
wie mit einer Stimme zu: Krieg!

ROMEO
Unbelehrbare, so sei es.

Romeo ist bereit, das schreckliche
Racheschwert zu schwingen,
und wird wie ein tödlicher Blitz
Unzählige in den Tod reißen.
Doch möge euch vor dem erzürnten Himmel
das sinnlos vergossene Blut anklagen,
möge das Blut, das das Vaterland vergießt,
auf euch zurückfallen.

incolpar ne dei la sorte;
ei ne pianse, e piange ancor.
Deh! ti placa, e un altro figlio
troverai nel mio signor.

CAPELLIO
16 Riedi al campo, e di' allo stolto
che altro figlio già trovai.

ROMEO
Come! e qual?…

TEBALDO
Io.

ROMEO
Tu? (Che ascolto, oh, ciel!)
Senti ancor…

CAPELLIO
Dicesti assai.

TEBALDO, PARTIGIANI
Qui ciascuno ad una voce
Guerra! a voi gridando va.

ROMEO
Ostinati, e tal sarà.

17 La tremenda ultrice spada
a brandir Romeo s'appresta,
e qual folgore funesta
mille morti apporterà.
Ma v'accusi al ciel irato
tanto sangue invan versato,
e su voi ricada il sangue
che alla patria costerà.

destiny is to blame;
he wept for it, and weeps still.
Be appeased, and you will find
another son in my lord.

CAPELLIO
Go back to your camp, and tell the fool
that I have already found another son.

ROMEO
What! who is it? …

TEBALDO
I.

ROMEO
You? (What am I hearing, oh heavens!)
Let me continue …

CAPELLIO
You have said enough.

TEBALDO, FOLLOWERS
With one voice, our cry
to you is war!

ROMEO
You insist, and so it shall be.

Romeo is ready to wield
the fearful sword of vengeance,
and like a deadly thunderbolt
he will cause a thousand deaths.
But let all this blood shed in vain
be held against you before an enraged heaven,
and let the blood that it will cost
our homeland fall on you.

CAPELLIO, TYBALT
Guerre à mort, guerre atroce!

LES PARTISANS DI CAPELLIO
*(à Roméo)*
Tais-toi, effronté: un seul Dieu
pourra nous juger.

ROMÉO
Quel entêtement!

TYBALT, CAPELLIO, LES PARTISANS
Tous ici, d'une seule voix, *etc.*

ROMÉO
Quel entêtement – qu'il en soit donc ainsi!

Roméo va brandir *etc.*

TYBALT, CAPELLIO, PARTISANS
Tais-toi, effronté!

ROMÉO
Mais
puisse retomber sur vous
tout ce sang en vain versé
par la patrie.

TYBALT
Retourne dans ton camp.

CAPELLIO, LES PARTISANS
Un seul Dieu
pourra nous juger.

CAPULET, TYBALT
Krieg bis zum Tod, grausamen Krieg!

ANHÄNGER DER CAPULETS
*(zu Romeo)*
Schweig, Unverschämter! Nur Gott
kann zwischen uns richten.

ROMEO
Unbelehrbare!

TYBALT, CAPULET, ANHÄNGER
Hier rufen dir alle *usw.*

ROMEO
Unbelehrbare, so sei es.

Romeo ist bereit, *usw.*

TYBALT, CAPULET, ANHÄNGER
Schweig, Unverschämter!

ROMEO
Doch möge euch
das sinnlos vergossene Blut anklagen,
möge das Blut, das das Vaterland vergießt,
auf euch zurückfallen.

TYBALT
Geh zurück ins Lager.

CAPULET, ANHÄNGER
Nur Gott
kann zwischen uns richten.

CAPELLIO, TEBALDO
Guerra a morte, guerra atroce!

PARTIGIANI DI CAPELLIO
*(a Romeo)*
Cessa, audace: un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà.

ROMEO
Ostinati!

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI
Qui ciascuno ad una voce *ecc.*

ROMEO
Ostinati! E tal sarà.

La tremenda ultrice spada *ecc.*

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI
Cessa, audace!

ROMEO
Ma v'accusi
tanto sangue invan versato;
ma su voi ricada il sangue
che alla patria costerà.

TEBALDO
Riedi al campo!

CAPELLIO, PARTIGIANI
Un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà.

CAPELLIO, TEBALDO
War to the death, terrible war!

CAPELLIO'S FOLLOWERS
*(to Romeo)*
Enough, you are disrespectful: only God
can judge between us.

ROMEO
You still insist!

TEBALDO, CAPELLIO, FOLLOWERS
With one voice, *etc.*

ROMEO
You insist! And so it shall be.

Romeo is ready to wield *etc.*

TEBALDO
Enough, you are disrespectful!

ROMEO
But let all this blood
shed in vain be held against you;
but let the blood that it will cost
our homeland fall on you.

TEBALDO
Go back to your camp.

CAPELLIO, FOLLOWERS
Only God
can judge between us.

## Donizetti: Le Siège de Calais

AURÈLE
*(racontant le rêve qu'il vient de faire)*
Je l'entendais dire mon nom,
tout sanglotant et terrifié qu'il était,
et pendant ce temps descendait
dans son cœur un fer cruel.
Ah! Je sens encore mes cheveux
se hérisser sur mon front.

LÉONORE
Affreux présage! Mon fils bien-aimé!
Sur mon cœur descend un voile de glace…
Ah! juste ciel, dissipe
cette image d'horreur.

LÉONORE, AURÈLE
Et toi protège ce pur lys
d'innocence et de pureté.

LÉONORE
Son funeste!

AURÈLE
C'est l'heure.

LÉONORE
Je t'en prie!

AURÈLE
Ne bouge pas d'ici…

D'AIRE
Aurèle, mais où vas-tu?

AURÈLE
A la bataille…

D'AIRE
Non, arrête.
J'annonce de bonnes nouvelles.

## Donizetti: Die Belagerung von Calais

AURELIO
*(schildert den Traum, den er kurz zuvor hatte)*
Ich hörte, wie er meinen Namen rief
unter all dem Weinen und der Angst,
und dabei senkte sich der grausame Stahl
tief in sein Herz.
Ah! Ich fühle immer noch,
wie mir die Haare zu Berge stehen.

ELEONORA
Ein schlimmes Omen! Geliebter Sohn!
Eiseskälte erfasst mein Herz …
Ah! Gerechter Himmel, vertreibe
dieses Schreckensbild.

ELEONORA, AURELIO
Bewahre diese reine Lilie
der Unschuld und Arglosigkeit.

ELEONORA
Schrecklicher Klang!

AURELIO
Die Stunde ist gekommen.

ELEONORA
Bitte!

AURELIO
Bleib …

D'AIRE
Aurelio, wohin willst du?

AURELIO
In den Kampf …

D'AIRE
Nein, warte.
Ich bringe frohe Nachricht.

## Donizetti: L'assedio di Calais

AURELIO
*(narrando il sogno di poc'anzi)*
18 Io l'udia chiamarmi a nome
fra i singhiozzi ed il terrore,
ed intanto nel suo core
discendea quel crudo acciar.
Ah! mi sento ancor le chiome
sulla fronte sollevar.

ELEONORA
Rio presagio! Amato figlio!
Sul mio cor discende un gelo…
Ah! dilegua, o giusto cielo,
questa immagine d'orror.

ELEONORA, AURELIO
Serba tu quel puro giglio
d'innocenza e di candore.

ELEONORA
19 Suon tremendo!

AURELIO
L'ora è questa.

ELEONORA
Deh!

AURELIO
Rimani…

D'AIRE
Aurelio, e dove?

AURELIO
Alla pugna…

D'AIRE
No, t'arresta.
Annunzio io son di liete nuove.

## Donizetti: L'assedio di Calais

AURELIO
*(recounting his dream)*
I heard him call my name
amid his sobs and his terror,
and meanwhile that savage sword
was plunged into his heart.
Ah! I can still feel
the hair rising on my head.

ELEONORA
An evil omen! Our beloved son!
A chill falls on my heart …
Ah! righteous heaven,
dispel this picture of horror.

ELEONORA, AURELIO
Protect that spotless lily
of innocence and purity.

ELEONORA
A fearful sound!

AURELIO
The time has come.

ELEONORA
Ah!

AURELIO
Wait here …

D'AIRE
Aurelio, where are you going?

AURELIO
To fight …

D'AIRE
No, stop.
I bring happy news.

LÉONORE, AURÈLE
De bonnes nouvelles?

D'AIRE
Le roi d'Angleterre
a entendu la voix de la pitié:
il est enfin décidé à faire la paix.
Il envoie un messager à cet effet.
Déjà l'ensemble des magistrats
et des chefs sont réunis,
dans un instant le sort
de Calais sera prononcé.
Viens, ah! viens…

*(Il part.)*

LÉONORE
Oh, mon époux!…

AURÈLE
Mon fils, je vivrai pour toi.

LÉONORE , AURÈLE
Ah, oui, pour toi.

L'espoir éveille
une douce émotion en mon cœur,
je pleure mais ce sont des larmes
de joie et non de douleur.
Mes lèvres sont impuissantes
à dire mon allégresse,
seul pourrait l'exprimer
mon cœur s'il avait une voix.

LÉONORE
Ah, mon fils!

AURÈLE
Ah, viens dans mes bras!

LÉONORE , AURÈLE
Ah!

L'espoir éveille *etc.*

ELEONORA, AURELIO
Frohe Nachricht?

D'AIRE
Der englische Herrscher
hat die Stimme des Erbarmens vernommen:
Er ist endlich zu einem Abkommen bereit.
Er schickt einen Boten, es zu unterbreiten.
Schon sind alle Ratsherren
und Führer versammelt,
in Kürze wird das Schicksal
von Calais entschieden.
Komm! Ah, komm …

*(Ab.)*

ELEONORA
Oh, mein Gemahl! …

AURELIO
Mein Sohn, ich werde für dich leben.

ELEONORA, AURELIO
Ah, ja, für dich.

Die Hoffnung weckt süße Erregung
in meinem Herzen,
ich weine, doch es sind Tränen
des Glücks, nicht des Schmerzes.
Mein Mund vermag nicht zu sagen,
welche Freude ich empfinde,
ich könnte sie nur ausdrücken,
wenn mein Herz eine Stimme besäße.

ELEONORA
Ah, mein Sohn!

AURELIO
Ah, komm an meine Brust!

ELEONORA , AURELIO
Ah!

Die Hoffnung weckt süße Erregung *usw.*

ELEONORA, AURELIO
Liete nuove?

D'AIRE
Il sire inglese
di pietà la voce udia:
egli a patti alfin discese.
Ad offrirli un messo invia.
Già son tutti i magistrati,
tutti i duci radunati,
un momento, e poi la sorte
fia decisa di Calais.
Vieni, ah! vieni…

*(Parte.)*

ELEONORA
Oh, mio consorte!…

AURELIO
Figlio mio, vivrò per te.

ELEONORA , AURELIO
Ah, sì, per te.

20 La speme un dolce palpito
mi ridestò nel seno,
piango, ma son le lagrime
conforto e non dolor.
A dir la mia letizia
non giunge il labbro appieno,
potria soltanto esprimerla
se voce avesse il cor.

ELEONORA
Ah, figlio mio!

AURELIO
Ah, vieni al sen!

ELEONORA , AURELIO
Ah!

La speme un dolce palpito *ecc.*

AURELIO, ELEONORA
Happy news?

D'AIRE
The English lord
has heard the voice of mercy:
he has decided at last on peace terms.
He has sent an envoy to offer them.
All the judges and leaders
are already gathering,
in a moment the fate
of Calais will be decided.
Come, ah! come …

*(Exit.)*

ELEONORA
O my husband! …

AURELIO
My son, I shall live for you.

AURELIO, ELEONORA
Ah, yes, for you.

Hope has made
my heart beat faster,
I weep, but these are tears
of comfort and not of sorrow.
My lips cannot convey
all the happiness I feel,
I could only express it
if my heart could speak.

ELEONORA
Ah, my son!

AURELIO
Ah, let me embrace you!

AURELIO, ELEONORA
Ah!

Hope has made my heart *etc.*

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
Elle est morte, scélérat!
morte de douleur par ta faute!
Ah! la cruauté obstinée de ton cœur
se voit enfin récompensée!

TYBALT
Ah! je suis plus désespéré,
plus transpercé de douleur que toi…
Ah, mon cœur me reproche mon amour
comme s'il s'agissait d'un crime.

ROMÉO
Morte de douleur par ta faute!

TYBALT
Je suis plus désespéré que toi…
Ah, mon cœur
me reproche mon amour.

ROMÉO
Tu es enfin satisfait.

Tue, ah! tue un désespéré…
j'offre ma poitrine à tes coups…
en un tel moment la mort sera
pour moi le plus grand des biens!

TYBALT
Vis, ah! vis, ô malheureux,
toi qui au moins n'a pas de remords,
si tu ne mets pas fin à mes jours,
la douleur me tuera.

Ah, tais-toi.

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
Sie ist tot, du Elender.
Deinetwegen starb sie vor Gram.
Ah! Die unerbittliche Grausamkeit
deines Herzens ist endlich befriedigt.

TYBALT
Ah! Noch verzweifelter als du,
noch betroffener als du bin ich …
Ah, wie ein Verbrechen wirft mein Herz
mir meine Liebe vor.

ROMEO
Deinetwegen starb sie vor Gram.

TYBALT
Ich bin noch verzweifelter als du …
Ah, mein Herz
wirft mir meine Liebe vor.

ROMEO
Du bist endlich befriedigt.

Töte, ah! töte einen Verzweifelten …
deinen Hieben biete ich meine Brust …
der Tod wird jetzt
das höchste Glück für mich sein.

TYBALT
Lebe, ah! lebe, oh Unglückseliger,
du hast zumindest nichts zu bereuen.
Wenn du mein Leben nicht beendest,
wird der Schmerz mich töten.

Ah, schweig.

**EXCLUSIVE DIGITAL TRACK**

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
21 Ella è morta, o sciagurato;
per te morta di dolore.
Ah! paga alfine è del tuo core
l'ostinata crudeltà.

TEBALDO
Ah! di te più disperato,
più di te son io trafitto…
Ah, l'amor mio come un delitto
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO
Per te morta di dolore.

TEBALDO
Son di te più disperato…
Ah, l'amor mio
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO
Sei pago alfin.

Svena, ah! svena un disperato…
a' tuoi colpi il sen presento…
sommo bene in tal momento
ah! il morir per me sarà.

TEBALDO
Vivi, ah! vivi, o sventurato,
tu che almen non hai rimorso,
ah! se i miei dì non tronchi,
ah! il dolor m'ucciderà.

Ah, taci.

## Bellini: I Capuleti e i Montecchi

ROMEO
She is dead, evil man;
because of you she has died of grief.
Ah! your heart has been rewarded at last
for its relentless cruelty.

TEBALDO
Ah! more than you I feel despair,
more than you I am pierced by pain …
Ah, my heart reproaches
my love, as if it were a crime.

ROMEO
Because of you she has died of grief.

TEBALDO
More than you I feel despair …
Ah, my heart
reproaches my love.

ROMEO
You are repaid at last.

Kill, ah! kill a desperate man …
I offer my breast for you to strike …
at such a moment death would be
a blessing.

TEBALDO
Live, ah! live, o poor man,
at least you have no remorse,
ah! if you do not end my days,
ah! grief will kill me.

Ah, be silent.

ROMÉO
Elle est morte.

TYBALT
Pitié!

ROMÉO
Elle est morte.

TYBALT
Ah! mon cœur
me reproche mon amour.

ROMÉO
Tu es enfin satisfait.

TYBALT
Ah! cesse donc.

ROMÉO
Tue, ah! tue *etc.*

TYBALT
Vis, ah! vis, *etc.*

ROMEO
Sie ist tot.

TYBALT
Erbarmen!

ROMEO
Sie ist tot.

TYBALT
Ah, mein Herz
wirft mir meine Liebe vor.

ROMEO
Du bist endlich befriedigt.

TYBALT
Ah! Halte ein.

ROMEO
Töte, ah! töte *usw.*

TEBALDO
Lebe, ah! lebe *usw.*

ROMEO
È morta.

TEBALDO
Pietà!

ROMEO
È morta.

TEBALDO
Ah! l'amor mio
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO
Sei pago alfin.

TEBALDO
Ah! cessa.

ROMEO
Svena, ah! svena, *ecc.*

TEBALDO
Vivi, ah! vivi, *ecc.*

ROMEO
She is dead.

TEBALDO
Mercy!

ROMEO
She is dead.

TEBALDO
Ah! my heart
reproaches my love.

ROMEO
You are repaid at last.

TEBALDO
Ah! stop.

ROMEO
Kill, ah! kill *etc.*

TEBALDO
Live, ah! live, *etc.*

Recording: Bologna, Auditorium Teatro Manzoni, 11/2008
Executive Producer: Christian Leins
Producer: Sid McLauchlan
Recording Engineer (Tonmeister): Stephan Flock
Assistant Engineers: Rainer Maillard, Johannes Wallbrecher
Project Coordinator: Burkhard Bartsch
Repertoire Consultant: Luca Gorla · French Language Coach: Agnès Théry

Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

English translation of the arias:
William Ashbrook © 1969 (Roberto Devereux) ABC Records Inc./2001 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg; Diana Reed © 1976 (Maria Stuarda), © 1989 (Tancredi), Avril Bardoni (Lucrezia Borgia) © 1989 The Decca Music Group Limited; © 1984 Lionel Salter (Maometto II); Kenneth Chalmers (L'assedio di Calais, Dom Sébastien, Adelson e Salvini, I Capuleti e i Montecchi) © 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Deutsche Übersetzung der Arientexte:
Klaus Scharff © 1976 (Maria Stuarda), © 1989 (Tancredi) The Decca Music Group Limited; Klaus Scharff © 1984 (Maometto II) Universal International Music B.V.; Reinhard Lüthje (Lucrezia Borgia, L'assedio di Calais, Roberto Devereux, Dom Sébastien, Adelson e Salvini, I Capuleti e i Montecchi) © 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Traduction française des textes des airs:
Claudia Bedini © 1976 (Maria Stuarda), © 1989 (Tancredi) The Decca Music Group Limited; © 1984 Yvette Gogue (Maometto II); Perle Abbrugiati (Lucrezia Borgia, L'assedio di Calais, Roberto Devereux, Adelson e Salvini, I Capuleti e i Montecchi) © 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

℗ 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Booklet Editor: Daniel Fesquet
Photos: © GABO
Design: fri design | karen friedrichs-jöhnk
Art Direction: Fred Münzmaier

Elīna Garanča is dressed by Escada · Jewellery by Cartier

**www.deutschegrammophon.com/garanca-belcanto · www.elinagaranca.com**

**CD** 00289 477 6231

**2 CD** 00289 477 8031

**CD** 00289 477 7177
**DVD** 00440 073 4377
**Blu-ray** 00440 073 4490

**CD** 00289 477 6297

DG WEB SHOP

**Visit the DG Web Shop at www.dgwebshop.com**